



## Relación palabra-gráfico en un género profesional de la economía: el Informe Mensual de Estadísticas Monetarias y Financieras

Marco Molina, Liliana Vázquez-Rocca y Giovanni Parodi<sup>1</sup>

Recibido: 16 de julio de 2018/ Aceptado: 4 de septiembre de 2018

**Resumen.** Los estudios desde una perspectiva multimodal, como nuevo paradigma, implican que la investigación debe contemplar que los significados no sólo surgen a partir de las palabras, sino que deben considerarse todos los artefactos multisemióticos presentes en un texto, por ejemplo, gráficos y tablas. Los sistemas semióticos se han desarrollado, históricamente, en una sociedad, por lo tanto, su uso es situado. Por otro lado, los estudios sobre descripción de géneros discursivos se han centrado preferentemente en los académicos y, en menor medida, en los géneros profesionales. Buscando aportar a este vacío, la presente investigación describe la forma en que se construyen los significados en el género profesional de la economía denominado Informe Mensual de Estadísticas Monetarias y Financieras (IMEMF). Para lograr este objetivo, se utilizó una metodología cualitativa centrada en la descripción complementaria de tres análisis: organización retórico-funcional, artefactos multisemióticos y relaciones intersemióticas. Estos análisis, de forma integrada, permitieron observar las características multisemióticas que presenta el IMEMF, logrando así evidenciar los sistemas semióticos que intervienen en la construcción de significados. Los resultados revelan que los sistemas preponderantes en este género son el sistema gráfico-visual en conjunto con el sistema verbal y que su modo de organización discursiva predominante es el explicativo.

**Palabras clave:** Multimodalidad, semiosis, géneros, Teoría de la Estructura Retórica, Informe Mensual de Estadísticas Monetarias y Financieras, discurso de la economía

### [en] Word-graph relation in a professional genre of Economics: Monetary and Financial Statistics Monthly Report

**Abstract.** Studies from a multimodal perspective, as a new paradigm, imply that research must contemplate that meanings do not only arise from words, but from all existing semiotic systems present in a text, for example, graphs and tables. These systems have been developed historically in a society, therefore their use is situated. On the other hand, studies describing discourse genres have focused mainly on academic grounds, and to a lesser extent on professional domains. Helping to fill in this research space, the current study describes the way in which meanings are constructed in the professional economics genre called Monthly Report on Monetary and Financial Statistics. To achieve this objective, a qualitative methodology was used, centered on the complementarity of three analyses: Rhetorical-functional organization, multisemiotic artefacts and intersemiotic semantic relations. These analyses, in an integrated approach, allowed to observe the multisemiotic

<sup>1</sup> Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile).

Correos electrónicos: marco.m.flores@hotmail.com, l\_rocca@hotmail.com y giovanni.parodi@pucv.cl

features presented by the report under study, thus revealing the semiotic systems that intervene in the construction of meanings. The results reveal that the predominant systems in this genre are the graphic-visual system in conjunction with the verbal system and that its predominant discourse organization mode is explanatory.

**Keywords:** Multimodality, semiosis, genres, Rhetorical Structure Theory, Monetary and Financial Statistics Monthly Report, economics discourse

**Índice.** Introducción. 1. Marco de referencia. 1.1. Análisis multimodal. 1.2. Género del discurso y organización retórico-funcional. 1.3. Género profesional Informe Monetario de Estadísticas Monetarias Financieras (IMEMF). 2. Metodología. 2.1. Constitución del corpus IMEMF-2017. 2.2. Objetivos y preguntas de investigación. 2.3. Método de análisis. 3. Resultados y discusión. 3.1. IMENF, un género predominantemente explicativo. 3.2. Resultados de identificación de artefactos multisemióticos. 3.3. Relaciones intersemióticas. Conclusiones. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Molina, M., Vázquez-Rocca, L. y G. Parodi (2018). Relación palabra-gráfico en un género profesional de la economía: el Informe Mensual de Estadísticas Monetarias y Financieras. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 76, 153-178. <http://webs.ucm.es/info/circulo/no76/molina.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.62503>

## Introducción

Los estudios de textos multimodales se han entendido como una nueva perspectiva de investigación desde la lingüística y otras disciplinas (semiótica social, psicología, entre otras), en la cual los investigadores se sitúan desde dos premisas fundamentales. Primero, que el proceso de construcción de significados no se lleva a cabo únicamente por medio de palabras, sino que se emplean en conjunto otros sistemas semióticos o artefactos, tales como, imágenes, gráficos, fórmulas, ilustraciones; es decir, el foco se ha desplazado desde una perspectiva textual monomodal a una polimodal. Segundo, que estos recursos multisemióticos surgen y se validan a partir de convenciones socioculturales elaboradas históricamente (Kress & van Leeuwen, 2001; Matthiessen, 2009; Kress, 2010).

Sumado a lo anterior, producto de la revolución digital, la variedad de artefactos multisemióticos (Parodi, 2010a) ha visto incrementada su diversidad y riqueza en los textos tanto en géneros académicos como profesionales; sin embargo, se han estudiado preferentemente géneros del ámbito académico y, en menor medida, se ha atendido a los del mundo profesional (Bolívar & Parodi, 2015; Parodi, Moreno-de León, Julio & Burdiles, 2019). En particular, el acercamiento tanto teórico como metodológico al estudio de textos en español que circulan en el ámbito profesional no ha tenido el mismo énfasis ni la abundante investigación que se ha desarrollado en torno al discurso académico en Hispanoamérica (Cassany & López, 2010; Montolío & López, 2010). Las razones que se podrían esgrimir son diversas: dificultad de acceso a las prácticas de profesionales, complejidad temática de las disciplinas en sus textos, foco en la formación académica y no en la práctica laboral, entre otros (Montolío & López, 2010; Bach & López Ferrero, 2011). Por lo anterior, creemos que es necesario el estudio de los géneros profesionales desde una perspectiva multimodal, ya que este tipo de investigaciones revela la construcción de significados más allá desde

lo puramente verbal, superando el logocentrismo extremo (Parodi, 2010b, 2014; Parodi & Julio, 2016) y dando cuenta de una mirada más ecológica y realista de la composición efectiva de los textos.

En este contexto, el presente estudio describe multidimensionalmente un género perteneciente al mundo profesional de la economía, el cual emplea múltiples sistemas semióticos en la construcción de sus significados. Se trata del Informe Mensual de Estadísticas Monetarias y Financieras (IMEMF), que emite una vez al mes el Banco Central de Chile. Para lograr este objetivo, se utiliza una metodología cualitativa, basada en corpus y centrada en la complementariedad e integración de tres dimensiones: la organización retórico-funcional (ORF), los artefactos multisemióticos (AM) y las relaciones semánticas intersemióticas (RI). Mediante la descripción parcial e integrada de las tres perspectivas buscamos alcanzar una mirada más acabada del género en estudio.

Este artículo se estructura de la siguiente manera. En un primer momento, se presentan los ejes teóricos que dan sustento al estudio. Posteriormente, se aborda el marco metodológico utilizado. A continuación, se exponen los resultados, conjuntamente con la discusión, lo que permiten poner en contexto los hallazgos. Finalmente, se entregan las conclusiones y se esbozan algunas proyecciones.

## **1. Marco de referencia**

### **1.1 Análisis multimodal**

Tal como se argumentaba más arriba, las investigaciones desde la perspectiva multimodal implican una visión teórica y metodológica en que los investigadores consideran que la construcción de significados textuales no se lleva a cabo exclusivamente a partir de un único modo (sistema verbal), sino que en los procesos de construcción intervienen múltiples sistemas semióticos y que estos sistemas se han desarrollado en las sociedades de acuerdo a su devenir histórico (Halliday, 1982, 2004; Matthiessen, 2009; Kress & van Leeuwen, 2001; Lemke, 1998). Desde esta orientación, en los últimos 20 años, los estudios polimodales se han instalado como un foco de investigación demandante no sólo en lingüística, sino que en diversas disciplinas (semiótica social, psicología, entre otras) y ha presentado preferentemente con un enfoque multidisciplinar (Lemke, 2002, Bateman, 2008, 2014; Jewitt, Bezemer & O'Halloran, 2016; Parodi, 2010a y b; Parodi & Julio, 2016; Parodi, Julio & Recio, 2018; Vásquez-Rocca, 2018; Bateman, Wildfeuer & Hiippala, 2017).

Ahora bien, la multimodalidad se manifiesta por medio de los sistemas semióticos que el ser humano en sociedad ha desarrollado de manera progresiva y que le permiten elaborar discursos complejos y coherentes a través de diversos géneros (Matthiessen, 2009). Estos sistemas, en esencia, son un conjunto de signos arbitrarios que se han creado con el paso del tiempo y que se comparten en una comunidad, la que asigna valores diferentes a cada uno de ellos (Saussure, 1969; Benveniste, 1999; Barthes, 2014). El entramado textual que emerge de esos diferentes sistemas semióticos genera un sistema integrado, en el cual se produce la textura intersemiótica (Liu & O'Halloran, 2009). En algunos textos clásicos de la lingüística, en particular Saussure (1969), Benveniste (1999) y Halliday (1982), se describió el rol central del sistema verbal en la construcción de

significado, aunque se visualizó en cada caso que el lenguaje se constituía por mucho más que un único sistema (el verbal). Con posterioridad, producto del desarrollo de la lingüística en conjunto con otras disciplinas, tal como la semiótica, se ha ampliado progresivamente la mirada desde lo únicamente verbal, incluyendo a otros sistemas que también intervienen en la construcción de los significados textuales.

En esta línea, Lemke (1993, 1998, 1999, 2002), desde la semiótica social, a través de los conceptos de semiosis tipológica y topológica, plantea una mirada semiocéntrica, en la que distingue entre un significado fundamentalmente tipológico y otro topológico. El primero corresponde al significado que se elabora a partir del sistema verbal. En el segundo, semiosis topológica, los sistemas semióticos no-verbales construyen significados basados en dimensiones no lingüísticas, por ejemplo, grado, temperatura y extensión. De acuerdo a lo anterior, se podría sostener que los sistemas topológicos (e.g., gráfico-visual), a diferencia del sistema tipológico (verbal), permite diferenciar cuantitativamente de mejor manera fenómenos diversos, por ejemplo, intentar describir la forma exacta de una montaña o la diferencia entre dos colores. Ello sería más complejo y extenso de llevar a cabo solo desde el sistema verbal (tipológico); por lo tanto, podría ser más beneficioso -en este caso- hacerlo desde los sistemas topológicos, tal como un gráfico.

Esta aproximación, en principio, podría diferir de lo planteado por Benveniste (1999) respecto de que el sistema verbal es el único que tiene la capacidad de interpretar a los demás sistemas. No obstante, se puede observar más bien una complementariedad teórica, puesto que, el sistema verbal, efectivamente es capaz de interpretar a los otros sistemas semióticos, pero la manera en que lo haría no sería la más apropiada o exclusiva para la construcción de significados más asociados con variables topológicas, tal como las señaladas por Lemke (2002).

Complementariamente, la construcción de significados topológicos ofrece la posibilidad de elaborar diferentes artefactos multisemióticos (AM). Parodi (2010b, 2015) define los AM como aquellas unidades creadas por la confluencia de múltiples sistemas semióticos, que se pueden clasificar bajo los criterios de función, modalidad y composición, teniendo un rol importante en la construcción del significado global de un texto, es decir, en la textura intersemiótica (Liu & O'Halloran, 2009) o, como la denominan no muy acertadamente Bateman et al. (2017), la nueva textualidad, a pesar de que el fenómeno de la multisemiosis ha sido siempre parte constitutiva de los textos (Parodi, 2010a y b, 2014, 2015; Matthiessen, 2009); o, como muy bien afirman Scollon y Scollon (2009) que el actual énfasis en la multisemiosis no es otra cosa que el descubrimiento de lo obvio.

El estudio de la textura intersemiótica ha estado guiado principalmente por los planteamientos iniciales de Halliday (1982). En particular, centrados en las dos relaciones semánticas que plantea el autor: Expansión y Proyección. Al respecto, Royce (1999) estudia la coocurrencia de las relaciones entre un artefacto y el sistema verbal, utilizando un corpus extraído de la revista *The Economist*. Asimismo, Martinec y Salway (2005) presentan una propuesta de análisis generalizado de las relaciones entre imagen y sistemas verbal que se basó en los planteamientos de Barthes (1977) y las relaciones lógico-semánticas de la

Lingüística Sistémica Funcional (LSF) (Halliday, 2004). Los resultados de la investigación de Martinec y Salway (2005) mostraron que las imágenes (artefactos, Parodi, 2010b) y el sistema verbal (cotexto) tienen diferentes estatus (Barthes, 1977), si es que uno modifica al otro. Lo anterior genera una dependencia del artefacto al sistema verbal o viceversa. Mientras que existen también casos en que el artefacto y el sistema verbal poseen un estatus similar, lo que se considera una relación de complementariedad. En tanto, Liu y O'Halloran (2009) exploran las relaciones semánticas que se producen entre un artefacto (ilustración) y el sistema verbal en diversos medios impresos.

Junto a los desarrollos anteriores, la Teoría de la Estructura Retórica (RST por sus siglas en inglés) (Mann & Thompson, 1988; Taboada & Mann, 2006a y b) y, desde su utilización en multimodalidad (Taboada & Habel, 2013; Hiippala, 2012; Vásquez-Rocca & Parodi, 2015; Vásquez-Rocca, 2016), estableció una ruta diferente de cómo abordar las relaciones intersemióticas. Ello ocurre así, ya que dicha propuesta teórico-metodológica proporciona una aproximación contextual, incluyendo el nivel pragmático, así como un mayor grado de detalle de los tipos de relaciones que se producen entre un artefacto y su cotexto verbal. Al respecto, Mann y Thompson (1988: 257) señalan:

“We can, then, divide the relations we have presented into these two groups. What determines the proper group for a given relation? The clearest indicator is the effect a relation has on the reader, as given in the definition for each relation. Subject matter relations are those whose intended effect is that the reader recognizes the relation in question; presentational relations are those whose intended effect is to increase some inclination in the reader, such as the desire to act or the degree of positive regard for, belief in, or acceptance of the nucleus.”.

Basados en estos principios, por ejemplo, Taboada y Habel (2013) estudiaron las relaciones intersemióticas entre gráficos y tablas y sus cotextos verbales, en una muestra de textos de tres géneros discursivos diferentes que consideraban 1.500 páginas y alrededor de 600 artefactos. Así, Taboada y Habel (2013) lograron identificar la existencia de múltiples conexiones entre artefacto y cotexto verbal.

Ahora bien, a pesar de las múltiples investigaciones realizadas, las aproximaciones que han abordado el estudio sistemático de las interacciones entre un artefacto y el sistema verbal aún son fragmentarias y solo se cuenta con análisis parciales de la construcción de la coherencia intersemiótica del texto.

## **1.2. Género del discurso y organización retórico-funcional**

Tal como se ha adelantado, en esta investigación se aborda en conjunto con la investigación multimodal, el análisis de la organización retórico-funcional (ORF). Como se sabe, dicho enfoque de estudio está históricamente ligado a la lingüística de la enseñanza de lenguas con fines específicos. La identificación de la ORF permite observar de modo detallado los propósitos comunicativos de un determinado género discursivo y el modo en que se organizan retóricamente los significados.

En su trabajo seminal, Swales (1981, 1990) propone el modelo *Create a Research Space* (CARS, por sus siglas en inglés), el cual describe -

primariamente- la organización jerárquica de los propósitos comunicativos en las introducciones del género artículo de investigación científica. El modelo clásico de Swales (1990) se organiza en torno a los conceptos de Movida y Paso. Por un lado, una Movida es entendida como una unidad discursiva o retórica, que realiza una función comunicativa específica en un discurso escrito u oral y que puede alcanzar diversos niveles de abstracción (Bhatia, 1993, 2002, 2004; Askehave & Swales, 2001; Swales, 2004; Kwan, 2006; Biber, Connor & Upton, 2007; Parodi, 2015). Junto a ello, el Paso ha sido caracterizado como una unidad microretórica que se identifica a través de pistas textuales, las cuales expresan un propósito comunicativo por medio de rasgos léxicogramaticales (Bhatia, 1993, 2004). La importancia de la propuesta de Swales (1990, 2004) también destaca por la atención a otros conceptos, tales como, comunidad discursiva, la cual se entiende como un conjunto de expertos que comparten características discursivas y son capaces de reconocer el propósito comunicativo de un género y, por otro lado, el de ORF que se enfoca en la segmentación coherente de unidades retórico-funcionales específicas, junto a la determinación de propósitos comunicativos particulares de un género. Por ende, tras varias décadas desde el surgimiento inicial de los planteamientos de Swales (1981), su influencia en diversas latitudes es indiscutible. En particular, en América Latina ha tenido amplio asidero en Brasil (Motta-Roth & Haberle, 2015) y en Chile (e.g. Parodi, 2015, Parodi & Budiles, 2015; Martínez, 2012; Parodi, Hermosilla, Lavín & Julio, 2015; Jarpa, 2016; Burdiles, 2016).

De modo más específico, los estudios de Swales (1981, 1990) abrieron un camino a otras investigaciones en torno a la ORF de diversos géneros (e.g., Biber et al., 2007; Parodi, 2015; Parodi & Burdiles, 2015; Burdiles, 2016; Campbell & Naidoo, 2016; Quintanilla, 2016; Samraj, 2002, 2005). Entre muchos otros, destacamos los estudios de Kanoksilapatham (2005, 2012) en artículos de investigación científica de las áreas de la bioquímica, ingeniería (civil, informática y biomédica). Sus resultados dan a conocer movidas retóricas que no estaban presentes en lo propuesto inicialmente por Swales (1990). Asimismo, Morales (2010) realiza un análisis retórico de los géneros discursivos de la odontología hispanoamericana y se constituye en un antecedente pionero para posteriores investigaciones. Desde este marco, Burdiles (2016) estudia el Caso Clínico y reconoce la necesidad de que los estudiantes de medicina aprendan este género por su valor en el contexto profesional, es decir, la autora reconoce la relación que existe entre el contexto académico y el profesional en este género en particular. Una perspectiva aplicada, se encuentra en Parodi (2015), Parodi, Boudon y Julio (2014), Jarpa (2016) y Quintanilla (2016), quienes investigan géneros de carácter académico en el proceso de inserción disciplinar en contextos de formación universitaria. Un hallazgo interesante lo constituye el estudio de Quintanilla (2016), cuyos resultados se conectan con el foco en multimodalidad del presente artículo, ya que se identifica que algunos pasos se ven fuertemente justificados a partir de un artefacto multimodal.

También ponemos de relieve las investigaciones de Flowerdew y Wan (2006, 2010), en las cuales el foco está puesto en la descripción de las Cartas de Cálculo de Impuestos, producidas en un contexto de contaduría fiscal, y en el Informe de

Auditoría. Junto a los anteriores, Campbell y Naidoo (2016) centran su interés por los documentos oficiales o *White Papers* de marketing de alta tecnología que comúnmente se utilizan dentro de los contextos corporativos. Otras investigaciones en contextos profesionales, han abordado variantes del género Informe: Informe de Política Monetaria (Parodi, Julio & Vásquez-Rocca, 2015; Vásquez-Rocca & Parodi, 2015; Vásquez-Rocca, 2016), Informe de Empleo Regional (Oyarzún, 2016), Informe Anual del Fondo Monetario Internacional (Moreno-de León, 2017), e Informe Estabilidad Financiera (González & Burdiles, 2018).

### 1.3. Género profesional Informe Monetario de Estadísticas Monetarias Financieras (IMEMF)

El IMEMF es un género profesional de la economía, que emergió como objeto de estudio en el marco del Proyecto Fondecyt 1170623. Se identificó como un texto relevante en el mundo profesional, que busca comunicar los datos estadísticos mensuales referidos a las tasas y aspectos financieros de la economía tanto nacional como internacional. Es elaborado mensualmente por el departamento de Análisis Estadístico del Banco Central de Chile. Desde la propia comunidad, el objetivo del informe es definido así: “Analiza descriptivamente el comportamiento de las tasas de interés y colocaciones del sistema financiero, junto al de los agregados monetarios” (Banco Central, 2017: 1).

Como se puede apreciar en la Figura 1, el IMEMF presenta una importante incidencia del sistema semiótico visual-gráfico en conjunto con el sistema verbal. Resulta importante llamar la atención del modo en que su lectura requiere integrar: tablas, palabras y gráficos en una compleja organización textual.

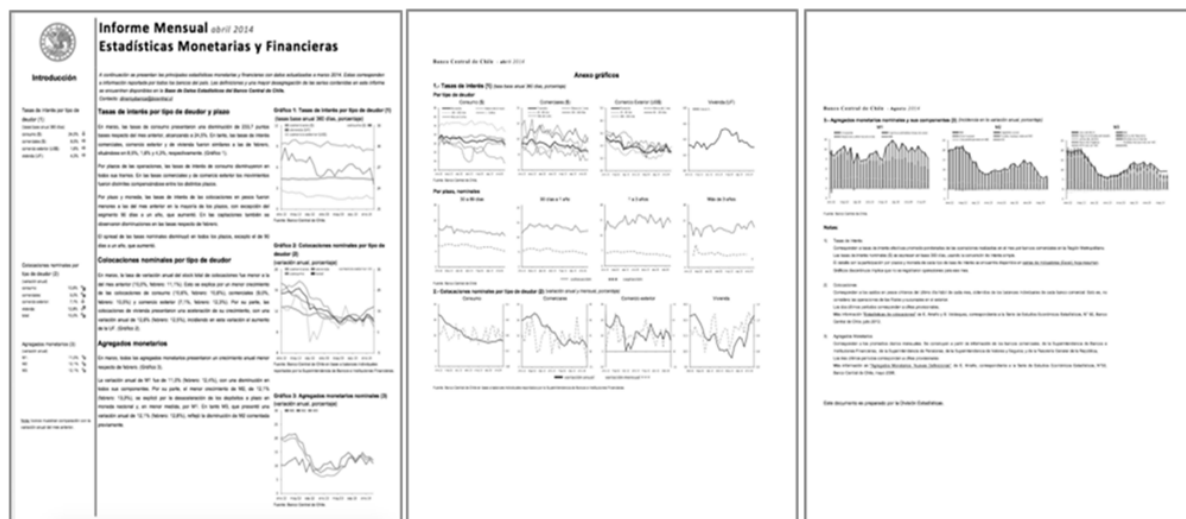


Figura 1. Ejemplo del IMEMF

Este género profesional de la economía reviste características de interés si se requiere avanzar en la descripción intersemiótica de diversos sistemas, ya que su configuración semiótica apela, en la construcción de significados, a diferentes elementos que sinérgicamente concretan su propósito comunicativo.

## **2. Metodología**

Este estudio tiene un enfoque cualitativo (Angouri, 2010) y presenta un alcance descriptivo (Aravena, Kimelman, Micheli, Torrealba, & Zúñiga, 2006), ya que busca observar la realidad y proporcionar una primera aproximación al género IMEMF en que los tres niveles de análisis convergen en una descripción multimodal del género. Se utilizó un diseño no experimental basado en corpus.

### **2.1. Constitución del corpus IMEMF-2017**

El corpus IMEMF-2017 corresponde a un subcorpus del Proyecto FONDECYT 1170623 que estudia el discurso profesional de la economía y la filosofía. Está constituido por 48 textos del género IMEMF y corresponde a todos los informes emitidos desde enero 2013 hasta mayo 2017 (fecha de inicio de la investigación). La muestra de textos fue recolectada desde el sitio web del Banco Central, de acceso público y gratuito. Luego de ello, se descargaron los textos en formato PDF y codificaron de acuerdo al año y mes de publicación.

### **2.2. Objetivos y preguntas de investigación**

El objetivo general que persigue esta investigación es describir multidimensionalmente el género IMEMF a partir de un corpus de 48 textos, los cuales emplean sistemáticamente múltiples sistemas semióticos en la construcción de sus significados. Los objetivos específicos se dividen en tres: a) describir la ORF del género IMEMF, b) identificar los tipos de artefactos multisemióticos presentes en el corpus, c) determinar las relaciones intersemióticas entre el artefacto prototípico y su cotexto verbal. Posteriormente, se integran las tres dimensiones con el fin de elaborar una visión global del IMEMF.

### **2.3. Método de análisis**

En este apartado se describe la manera en que se realizó el análisis por cada nivel: organización retórico-funcional, artefactos multisemióticos y relaciones intersemióticas.

#### **2.3.1. Análisis de la organización retórico-funcional (ORF)**

La primera dimensión del estudio contempla el análisis retórico-funcional propuesto originalmente de Swales (1981, 1990, 2004) y se complementa con los desarrollos de Askehave y Swales (2001), Biber et al. (2007) y Parodi (2015), en que se afinan con mayor profundidad los conceptos y se operacionalizan de modo más específico las categorías de movida y paso. En esta dimensión se procedió a la caracterización de la ORF de forma manual, identificando las funciones retóricas en cada texto. Este enfoque ha sido ampliamente utilizado en diversos estudios y ha mostrado resultar tremendamente productivo y beneficioso (e.g., Parodi, 2015; Soler-Monreal, Carbonell-Olivares, & Gil-Salom, 2011; Martínez, 2012; Burdiles, 2015; Parodi, Hermosilla, Lavín, & Julio, 2015; Vásquez-Rocca, 2018).

Para el desarrollo de esta dimensión, se ha tomado como guía la propuesta de Parodi (2015). Las cuatro etapas que se siguieron fueron las siguientes: Etapa 1 de Configuración del marco de análisis. Etapa 2: Extensión y ajuste en la que se



realiza la aplicación de la tabla de criterios al total del corpus. La Etapa 3: Validación de la tabla de criterios en la que se realiza un proceso de triangulación para establecer la confiabilidad del instrumento. Por último, en la Etapa 4: Establecimiento de la ocurrencia de las categorías funcionales, en que se aplica el instrumento definitivo a la totalidad del corpus.

Para realizar la identificación y descripción de la ORF se analizó detenidamente cada uno de los apartados del IMEMF y se estableció el propósito global del texto; luego, se siguió con el detalle de cada uno de estos pasajes textuales de modo de observar las movidas y pasos que efectúan los escritores en este género. Una vez revisada la totalidad de la muestra de textos del corpus se registraron sus frecuencias relativas.

### **2.3.2. Análisis de los artefactos multisemióticos (AM)**

Para la identificación y cuantificación de los artefactos multisemióticos, se siguieron los pasos metodológicos diseñados por Parodi (2010b). Estos pasos contemplan principios teóricos y criterios metodológicos que orientan la identificación de los artefactos. En primer lugar, el punto de partida del análisis se basa en la decisión de que los artefactos se construyen, al menos, a partir de alguno de los cuatro posibles sistemas interactuantes: verbal, gráfico, matemático y tipográfico (Parodi, 2010b). En segundo lugar, la clasificación se guía por tres criterios fundamentales: modalidad, función y composición. Una vez definida la forma de análisis, se revisó cada una de las páginas de los textos y se llegó a una determinación del total de los artefactos presentes en el corpus IMEMF-2017. Lo anterior se registró en una planilla Excel que incluía el código del IMEMF, tipo de artefacto y página en la que se encontraba, para así proceder a la cuantificación de los distintos artefactos y establecer su frecuencia relativa en el corpus.

### **2.3.3. Análisis de las relaciones intersemióticas (RI) utilizando la Teoría Retórica Estructural (RST)**

La RST ha definido, en principio, un total de 30 tipos de relaciones hasta el momento de la elaboración de este artículo (Mann & Taboada, 2010). Esta taxonomía divide las relaciones semánticas en dos grupos principales: multinuclear y núcleo-satélite. En el primero, diversos núcleos están conectados al mismo nivel, pero no existe una dependencia entre los elementos; mientras que, en el segundo caso, el satélite sí presenta una relación de dependencia, aportando información adicional sobre el núcleo. Las relaciones 'núcleo-satélite' consideran dos subgrupos: relaciones de contenido y de presentación. Las relaciones de contenido se identifican como aquellas en que la unión se da entre las partes del texto en el ámbito semántico, es decir, entre significados. Por su parte, las relaciones de presentación permiten dar cuenta de cómo se vinculan las partes del texto, pero implica que dicha relación tenga algún efecto en el lector, es decir, presentan un foco pragmático (Mann & Thompson, 1988). Mann y Thompson (1988) sostienen que esta categorización no constituye una totalidad cerrada ni menos definitiva, sino que se declara como abierta, puesto que pueden surgir nuevos tipos de relaciones que deben ser definidas a partir de recientes investigaciones y sus respectivos hallazgos. En esta línea, Taboada y Mann (2006a: 435) especifican que,

“The classification is based on the effect intended: in subject matter relations the text producer intends for the reader to recognize the relation; in presentational relations the intended effect is to increase some inclination on the part of the reader (positive regard, belief, or acceptance of the nucleus).”

Basados en estos planteamientos, se buscó identificar las relaciones intersemióticas que existían entre el artefacto multisemiótico prototípico del IMEMF y su cotexto verbal. El análisis, según Mann y Thompson (1988), busca las relaciones que representan juicios plausibles para el analista. El texto es dividido en unidades y el tamaño de la unidad es arbitrario, sin embargo, tiene como principio fundamental representar lo que el autor del texto quiere vincular. Se trata de un análisis de tipo manual no automatizado en el que se observa la relación intersemiótica de cada unidad. Un ejemplo del procedimiento se presenta en la Figura 2.

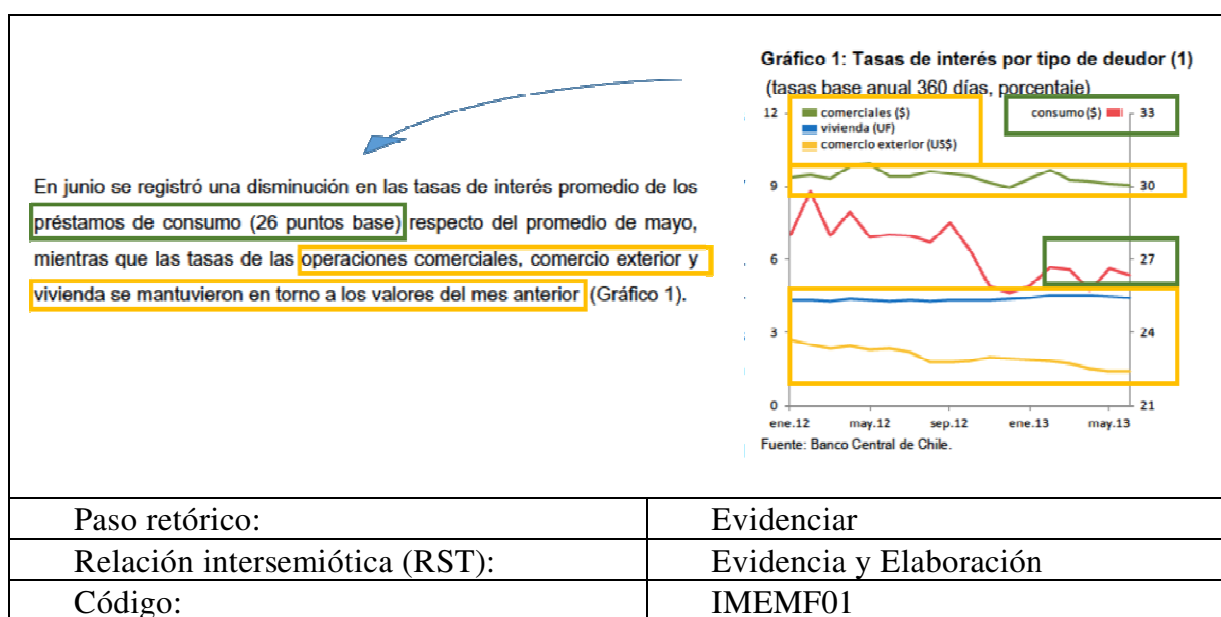


Figura 2. Ejemplo de relaciones intersemióticas en el IMEMF

Tal como se aprecia en la Figura 2, el Gráfico funciona como núcleo y el cotexto verbal como satélite. Para determinar esta direccionalidad de la relación (Vásquez-Rocca, 2018) se utilizó la prueba de elisión en la que se leen ambas partes analizadas de manera independiente y se define cuál de las dos puede ser comprendida por sí misma y cuál no. En el análisis se pudo determinar que existen dos relaciones intersemióticas: Evidencia y Elaboración. En el caso de la primera, la Evidencia está dada porque el satélite (el cotexto verbal) permite que el lector pueda aceptar lo propuesto en el núcleo (Gráfico). Por ejemplo, “[...] que las operaciones comerciales, comercio exterior y vivienda se mantuvieran [...]” (IMEMF01:1) busca que el lector acepte lo presentado en el Gráfico respecto de las áreas señaladas. En el caso de la relación de Elaboración, se produce porque el satélite presenta algunos de los elementos del núcleo en una relación de inferencia del todo a una parte. Ejemplo de lo anterior, es cuando se señala “26 puntos bases” que proviene de los datos del Gráfico.

Por último, aplicados los análisis de los 3 niveles (ORF, AM y RI), se realizó un proceso de validación de categorías y procedimientos a través del envío de un

instrumento a tres expertos en lingüística, con -a lo menos- grado de magister y conocimientos específicos de la materia analizada (Hatch & Lazaraton, 1991). Estos jueces conocían el procedimiento de análisis y se les entregó un grupo de textos para que establecieran su acuerdo o desacuerdo con un grupo de datos para cada análisis. Tras esta revisión, se obtuvo un 84% de acuerdo de validación interjueces, que según Landis y Kock (1977) es un acuerdo ‘considerable’.

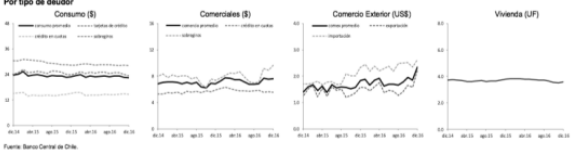
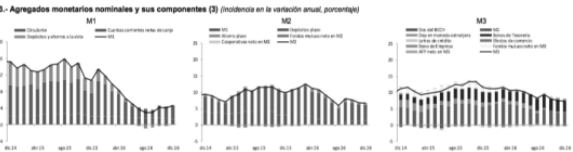
### 3. Resultados y discusión

A continuación, se entregan los resultados por objetivo y, posteriormente, se integran los más importantes para el cumplimiento del propósito comunicativo del género; todo ello con el fin de dar cuenta de la intersemiosis integral del género IMEMF del ámbito profesional.

#### 3.1. IMEMF, un género predominantemente explicativo

El IMEMF en cuanto a la ORF, en primer lugar y desde el análisis multidimensional, se puede definir como un género, cuyo macropropósito es evidenciar y explicar tendencias estadísticas y financieras del periodo, la relación entre los participantes es entre escritor experto y lector experto, su contexto de circulación es el ámbito laboral, y es primordialmente multimodal, presentando un modo de organización discursiva predominante de tipo explicativo. Se logró determinar un total de 4 Movidas y 15 Pasos. La movida central es la Movida 2 denominada Constatación de tendencias. El detalle de las Movidas y Pasos se presenta en la Tabla 1.

Movidas y Pasos	Descripción	Ejemplo (Tomados de IMEMF20)
<b>M1: Contextualización:</b> Descripción del periodo y ámbito del informe		
P1.1: Nombrar el género	Otorgar la etiqueta de reconocimiento del texto	“Informe Mensual Estadísticas Monetarias y Financieras” (pág. 1)
P1.2: Establecer periodo de tiempo	Definir el periodo de tiempo que se registra	“febrero 2015” (pág. 1)
P1.3: Indicar tópicos abordados	Presentar temas del informe	“A continuación se presentan las principales estadísticas monetarias y financieras [...]” (pág. 1)
P1.4: Invitar a revisar datos	Expandir información a través de archivo adjunto	“Las definiciones y una mayor desagregación de las series contenidas [...]” (pág. 1)
P1.5: Establecer datos de contacto	Señalar información de contacto	“Contacto: dineroybanca@bcentral.cl” (pág. 1)

<b>M2: Constatación de tendencias:</b> Descripción y explicación de tendencias														
P2.1: Resumir datos (artefacto)	Sintetizar información expresada verbalmente	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p><b>Tasas de interés por tipo de deudor (1):</b> (tasas base anual 360 días)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>consumo (\$):</td> <td style="text-align: right;">27,4%</td> <td style="text-align: right;">↑</td> </tr> <tr> <td>comerciales (\$):</td> <td style="text-align: right;">8,6%</td> <td style="text-align: right;">↘</td> </tr> <tr> <td>comercio exterior (US\$):</td> <td style="text-align: right;">1,2%</td> <td style="text-align: right;">↘</td> </tr> <tr> <td>vivienda (UF):</td> <td style="text-align: right;">4,1%</td> <td style="text-align: right;">↘</td> </tr> </table> </div> <p>(pág. 1)</p>	consumo (\$):	27,4%	↑	comerciales (\$):	8,6%	↘	comercio exterior (US\$):	1,2%	↘	vivienda (UF):	4,1%	↘
consumo (\$):	27,4%	↑												
comerciales (\$):	8,6%	↘												
comercio exterior (US\$):	1,2%	↘												
vivienda (UF):	4,1%	↘												
P2.2: Evidenciar tendencias	Exponer tendencias estadísticas económicas	“En diciembre, las tasas de interés de los créditos [...] presentaron valores similares a los del mes previo; 22,8; 6,9 y 3,8% (noviembre; 22,7; 6,9 y 3,7%), respectivamente” (pág. 1)												
P2.3: Explicar cambios de tendencias	Explicar los cambios de las tendencias económicas	“La mantención de la tasa de interés de los créditos de consumo y comerciales se explica [...]”. (pág. 1)												
P2.4: Invitar a revisar datos	Expandir información a través de archivo	“(Ver datos y anexos)” (pág. 1)												
P2.5: Establecer periodo de comparación	Justificar el uso iconográfico en la tabla	“Nota: Íconos muestran comparación con la variación anual del mes anterior” (pág. 1)												
<b>M3: Exposición de datos:</b> Presentación de tendencias específicas														
P3.1: Evidenciar	Presentar datos estadísticos de las tendencias	<p>1.- Tasas de interés (1) (tasa base anual 360 días, porcentaje) Por tipo de deudor</p>  <p>Fuente: Banco Central de Chile.</p> <p>(pág. 2)</p>												
P3.2: Establecer fechas	Indicar el establecimiento temporal económico del período	<p>3.- Agregados monetarios nominales y sus componentes (3) (incidencia en la variación anual, porcentaje)</p>  <p>Fuente: Banco Central de Chile.</p> <p>(pág. 3)</p>												

<b>M4: Descripción de Procedimiento:</b> Establecimiento del modo en que se realizó el análisis		
P4.1: Definir conceptos	Explicar los conceptos nucleares presentados en el informe	“Tasas de Interés Corresponden a tasas de interés efectivas promedio ponderadas de las operaciones en la Región Metropolitana” (pág. 3)
P4.2: Referir documentos	Expandir información a través de archivos adjuntos	“El detalle con la participación [...] en series de indicadores (Excel), hoja resumen” (pág. 3)
P4.3: Establecer responsable	Referir el responsable del informe	“Este documento es preparado por la División Estadísticas” (pág. 3)

Tabla 1. Detalle de la organización retórico-funcional

En cuanto a la frecuencia de Movidas y Pasos, tal como lo muestra el Gráfico 1, los hallazgos indican que existe una importante regularidad en la ocurrencia de todos ellos como parte del IMEMF.

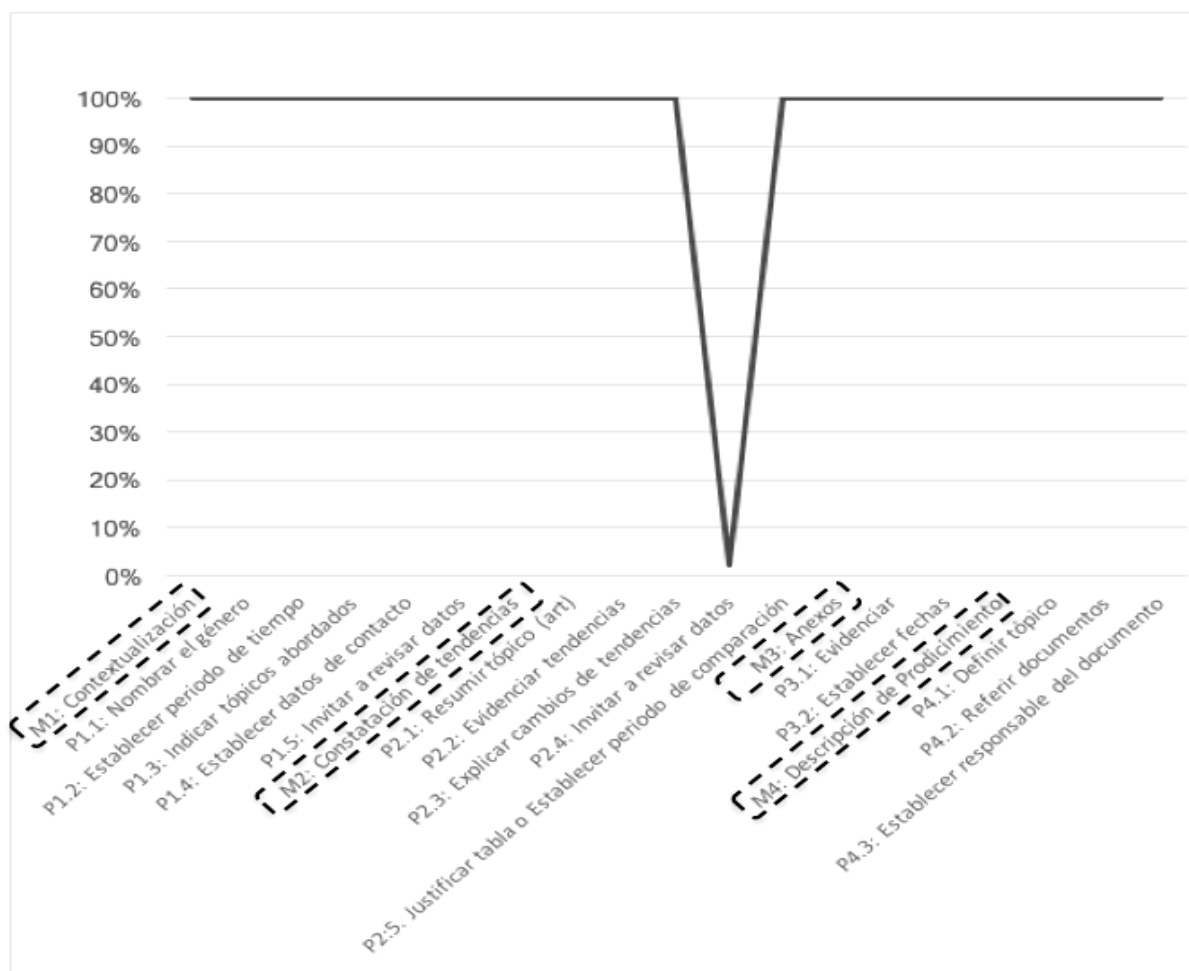


Gráfico 1. Frecuencia relativa de Movidas y Pasos del IMEMF

En el Gráfico 1 se observa que las 4 Movidas tienen una frecuencia relativa de 100%, lo que evidencia la regularidad del género a lo largo de los 5 años analizados. En cuanto al nivel de Paso, también se presenta regularidad, 14 en específico, tienen una presencia del 100%, salvo el caso del Paso 2.4 (2%) que sólo comenzó a ser registrado en los textos del último año 2017 y que corresponde a un solo texto del corpus. Con todo, los dos niveles retórico funcionales muestran ser bastante regulares en su funcionamiento.

Estos resultados son concordantes con el estudio de Flowerdew y Wan (2010) en cuanto a la regularidad que presenta el género Informe de Auditoría, también del discurso de la economía. Asimismo, Parodi et al. (2015) dan cuenta de este tipo de estabilidad en un corpus de dos géneros de la economía, este es el caso del Informe de Auditoría en Chile y de la Carta del Presidente del Directorio de dichas empresas. También se observa esta tendencia regular en el estudio de Vásquez-Rocca (2016) en que se analiza el Informe de Política Monetaria de Chile. Interesantemente, Mobasher y Ali (2015) detectan la misma regularidad y estabilidad en la organización retórico-funcional convencional para el segmento 'introducción' de Informes Anuales Corporativos de Economía y Negocios.

Basados en los datos anteriores, resulta interesante observar la alta regularidad organizativa que revelan géneros discursivos vinculados a instituciones económicas, tales como el Banco Central de un país o empresas auditoras, en la regulación y comunicación de información técnica de carácter económico. Al parecer, estas instituciones se adaptan a esquemas bastante rígidos en la escritura, los cuales estarían altamente regulados por la comunidad discursiva (Hyland, 2015). Es probable que exista una tendencia a seguir patrones organizacionales relativamente fijos y previamente determinados. Así, existiría escasa innovación en cuanto a la disposición de la información; más bien habría un modelo estándar (*template*) a ser llenado con contenido diverso según sea el caso. Ello podría considerarse como un rasgo habitual en ciertos géneros del discurso profesional y, probablemente, algo diverso de lo que acontece en el discurso académico. De cualquier modo, es evidente que esta hipótesis requiere de estudios precisos que puedan brindar evidencias empíricas al respecto.

Ahora bien, retomando la descripción del género IMEMF, cabe destacar que, principalmente, a través de la descripción de la Movida 2, la que funciona como núcleo del género, fue posible determinar la naturaleza predominantemente explicativa del género IMEMF, lo que se aprecia en su organización retórica a través de los pasos que la conforman. Por ejemplo, en la Figura 3, se observa dos segmentos textuales de dos textos del IMEMF, en los que se puede apreciar el énfasis en dar cuenta de las razones que provocan los cambios o la mantención de una tendencia económica en un área específica.

Como se aprecia, se utilizan construcciones verbales, como 'se explica' o 'responde', para realizar el propósito de esclarecer las razones de los cambios. Esto se observa en todos los textos analizados, otorgando así un rol central a la explicación expresada mediante palabras. Interesantemente, ello no ocurre en el caso del sistema gráfico, esto es, se revela como una exclusividad del sistema verbal.

<p>Por tipo de producto, la menor tasa de interés de los créditos de consumo se explica por la disminución de las tasas de tarjetas de crédito y sobregiros, las que registraron un nivel de 24,5 y 28,4% (abril: 25,1 y 28,8%). En tanto, en los préstamos de comercio exterior, la menor tasa responde a la disminución de la tasa de exportación, que situó en 1,4% (abril: 1,7%). Por su parte, préstamos comerciales, la mantención se explica por movimientos compensados entre sus componentes.</p>
<p>(IMEMF36, p. 1)</p>
<p>En los préstamos de consumo, todos sus componentes presentaron tasas mayores a las del mes previo. Por su parte, el aumento de los créditos comerciales se explica por la mayor incidencia de los sobregiros. En los préstamos de comercio exterior, tanto las importaciones como las exportaciones presentan tasas menores.</p>
<p>(IMEMF44, p. 1)</p>

Figura 3. Ejemplos del Macropropósito predominante explicativo

### 3.2. Resultados de identificación de artefactos multisemióticos

En este nivel, se identificaron los artefactos del corpus y se cuantificaron utilizando la metodología propuesta por Parodi (2010b). En la Tabla 2 se presenta los datos generales del corpus IMEMF-2017.

Nº de textos del Corpus IMEMF-2016	48
Nº total de páginas	144
Nº total de artefactos	1.056
Promedio de artefacto por página del IMEMF	7
Promedio de artefactos por IMEMF	22

Tabla 2. Resultados estadísticos generales de la Dimensión 2.

En el análisis del Corpus IMEMF-2017 se identificaron un total de 1.056 artefactos y un promedio de 22 artefactos por documento. Además, se observó que los artefactos multisemióticos utilizados son tres y el que muestra mayor injerencia en el corpus es el Gráfico. Ejemplo de los artefactos encontrados se presentan en la Figura 4 de la página siguiente.

Los artefactos preponderantes son el Gráfico (80,3%) y la Tabla (15,2%). El bajo porcentaje del artefacto Ilustración, con un 4,5%, permite sostener que el IMEMF está claramente orientado en la construcción de significados multimodales por medio de gráficos estadísticos y tablas. Respecto de los gráficos, Tufte (1983) y Cleveland (1984) señalan que estos comenzaron a ser

utilizados en el siglo XV, sin embargo, solo fue hasta la revolución computacional cuando comenzaron a tomar protagonismo y se intensificó fuertemente su presencia en los textos en los recientes años. En esta misma línea, Butler (1993) sostiene que en los últimos 50 años los gráficos son más frecuentes que las figuras en las revistas científicas, a lo que Cleveland (1984) agrega que se han convertido en importantes medios de comunicación de información cuantitativa en la escritura científica y profesional.

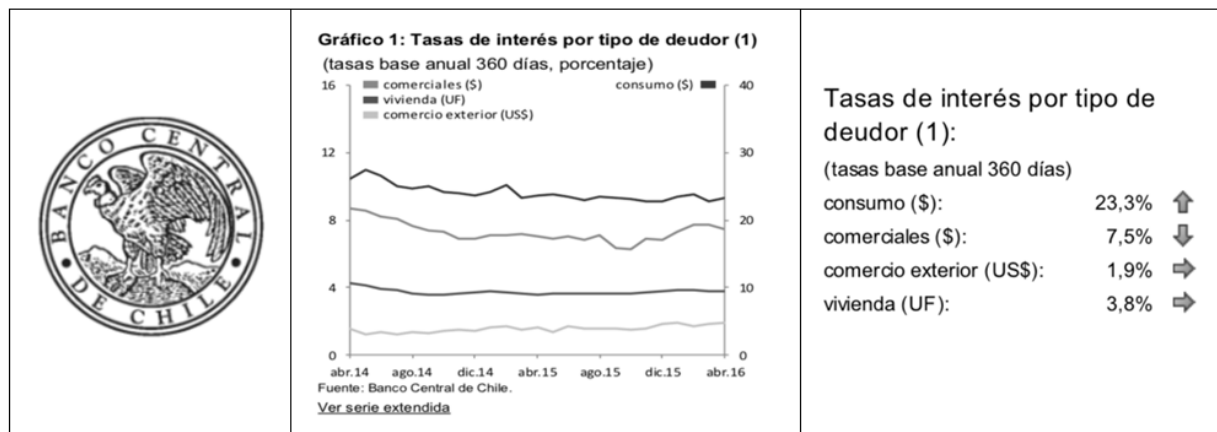


Figura 4. Ejemplo de artefactos multisemióticos encontrados en el Corpus

De acuerdo a lo expuesto, el género IMEMF ha sido fuertemente influenciado por esta tendencia en la escritura científica. La capacidad del Gráfico de representar una gran cantidad de datos, desde una mirada de la construcción topológica del significado (Lemke, 1995, 1996, 2002) podría explicar su uso recurrente en el contexto profesional por encima del uso de las palabras en un género como el IMEMF.

Ahora bien, si se revisan los resultados de otras investigaciones en cuanto al uso de artefactos en géneros profesionales de la economía, el gráfico suele ser el más frecuente. Por ejemplo, Vásquez-Rocca (2016) en el IPOM identificó el artefacto Gráfico como el más prototípico de este género. Previamente, Parodi (2010b) y Boudon y Parodi (2014) también habían registrado la importante ocurrencia del gráfico en diversos géneros técnicos, solo superado por la Fórmula en algunos casos. A pesar de esta tendencia, Gunnarsson (2009) estudió el género artículo de investigación científica en economía y dio cuenta de que el artefacto más relevante fue la Tabla, por sobre el Gráfico.

Estos hallazgos permiten señalar que en el género IMEMF se construyen significados fuertemente cimentados en el sistema gráfico-visual en estrecha colaboración con el sistema verbal. Así, se aprecia en el IMEMF en que la Moviada 2, la central, involucra la integración de la Tabla, el cotexto verbal asociado y el Gráfico. En conjunto estos tres componentes permiten al escritor elaborar una explicación y dar cuenta de evidencias respecto de la temática abordada; no obstante ello, son las palabras -de preferencia- las que centralizan la ejecución del propósito comunicativo del género y mediante ellas se da cuenta de la expresión explícita de la explicación. En este sentido, son las palabras la que principalmente interpretan los otros artefactos o sistemas.



### 3.3. Relaciones intersemióticas

En este apartado se presentan los resultados y principales hallazgos obtenidos en el análisis de las relaciones intersemióticas. Estas relaciones ocurren principalmente en la Movida 2, establecida como la central del IMEMF.

Tal como se aprecia en el Gráfico 2, en el Paso 2.2. Evidenciar, las relaciones que se identifican son tres: Evidencia, Elaboración e Interpretación; en el caso del Paso 2.3. Explicar, las relaciones que se detectan son: Justificación, Interpretación y Elaboración. Ambos pasos comparten las relaciones de Elaboración e Interpretación, pero de modo diferente en cuanto a su uso; esto quiere decir que la relación de Elaboración en el Paso de Evidenciar es más frecuente (86%) que en el Paso Explicar (14%). Por su parte, la relación de Interpretación está más presente en el Paso Explicar (75%) y se identifica con menor frecuencia en el Paso Evidenciar (25%). Por otro lado, se diferencian en la relación de Evidencia y Justificación, siendo la Evidencia propia del Paso 2.2 y la Justificación característica del Paso 2.3.

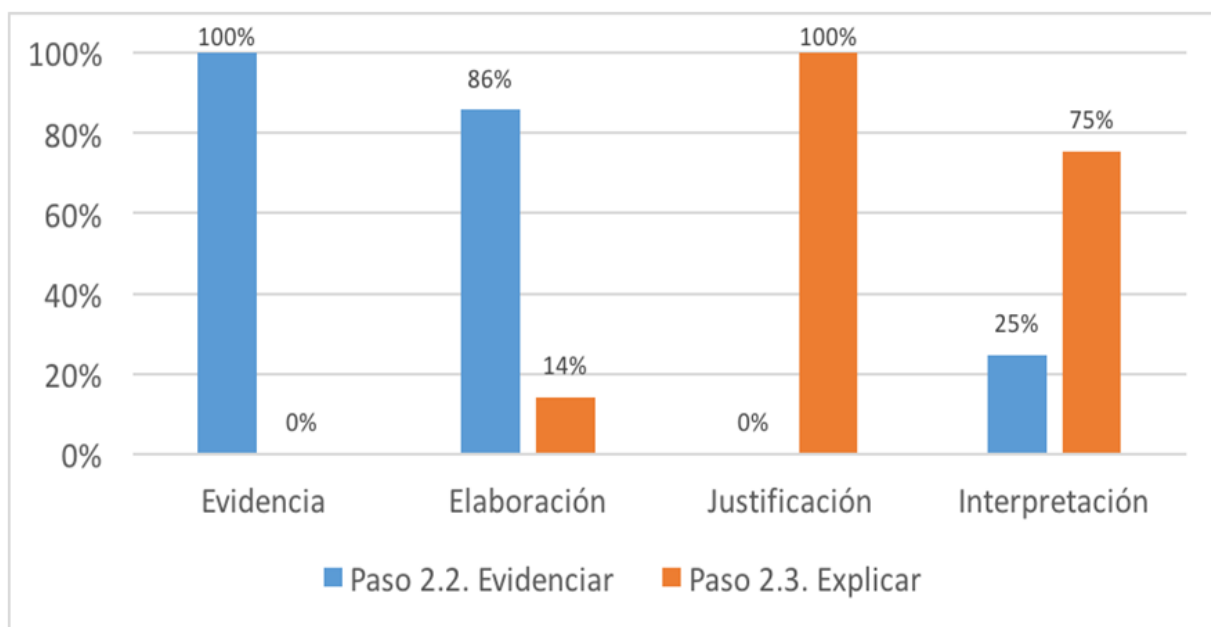


Gráfico 2. Tipos de relaciones intersemióticas

En el análisis se observó que la relación de Evidencia muestra que los datos se construyen a través del sistema topológico (Lemke, 2002), mientras que a través del sistema verbal se focaliza alguna etapa o cifra relevante para el periodo, de modo que ambos sistemas se complementan en la construcción del significado. Por su parte, en el caso de la relación de Elaboración, se produce principalmente cuando el Gráfico entrega información global y es reelaborada por el sistema verbal, pero sólo una parte del todo. En el caso de la relación de Justificación, el sistema verbal es el que predomina, ya que explica las razones del cambio que se expone en el Gráfico. Por último, la relación de Interpretación, guiada por el sistema verbal, principalmente dirige la mirada del lector hacia un punto específico y lo explica a través de la interpretación de los datos. De esta manera, en las diferentes relaciones intersemióticas que se

utilizan en el IMEMF se observa la complementariedad de los sistemas semióticos y cómo cada uno (verbal y gráfico-visual) contribuyen con diferentes tipos de significados, no siendo siempre el sistema verbal el núcleo de la relación intersemiótica. De este modo, los autores de estos textos buscan explícitamente articular los significados en base a la interacción polimodal, intentando así que el lector (re)construya el mensaje que este género intenta transmitir. Por ello, vale la pena recordar que la “RST is, in a sense, a theory of influence; it is very well suited to describe what the writer/speaker does to influence the reader/hearer” (Taboada, 2004: 77).

Ahora bien, la descripción multidimensional del IMEMF, contemplando la integración de los tres tipos de análisis ejecutados, ha puesto de manifiesto hallazgos que, ciertamente, el estudio de una sola dimensión no habría podido hacer emerger de modo tan evidente. Tal como se muestra en la Figura 5, este género alcanza gran integración entre sus diversos sistemas constitutivos y su macropropósito comunicativo se ve fuertemente apoyado y con alta coherencia interna polimodal desde cada uno de los niveles de estudio. Ello se manifiesta en que las tres dimensiones aportan y giran entorno a ‘evidenciar y explicar las tendencias estadísticas y financieras del periodo’ y tanto la ORF, como los AMs y las RIs “trabajan intersemióticamente” (Matthiessen, 2009) en el logro de ese fin.

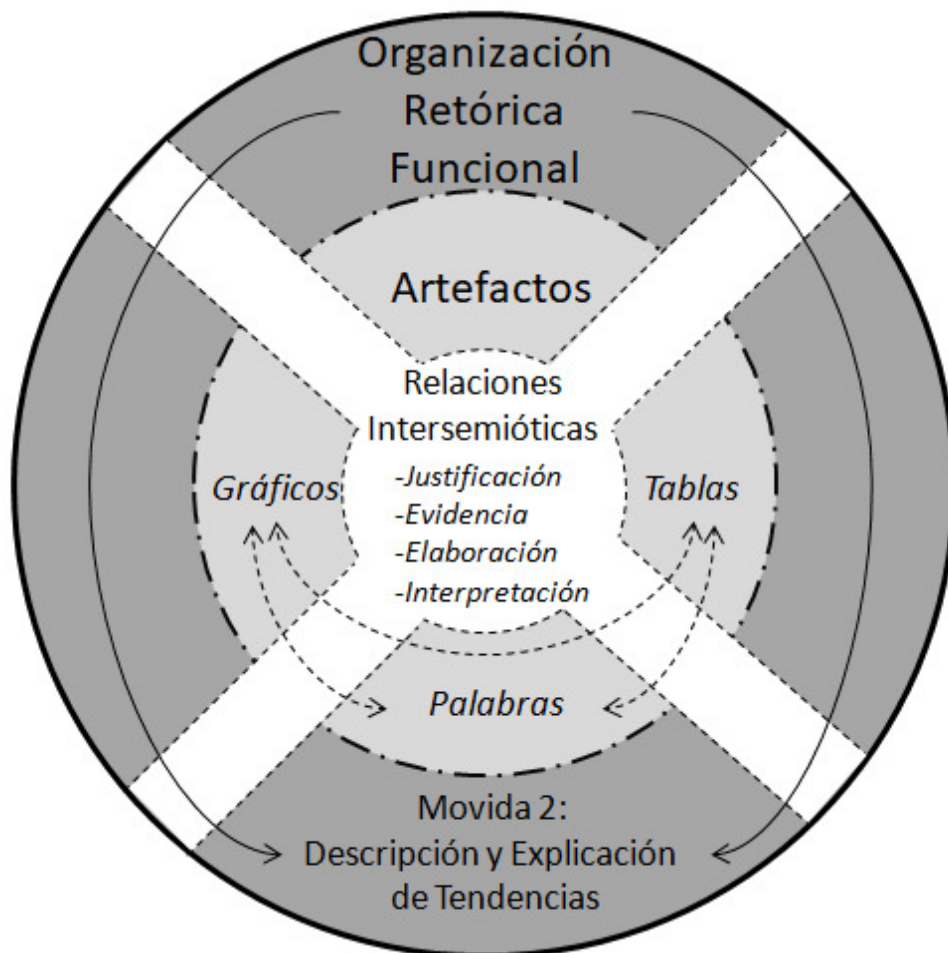


Figura 5. Integración multidimensional de tres tipos de análisis.

La Figura 5 pone de manifiesto la sistemática y permanente conexión, así como la evidente habilidad en la escritura experta del escritor, entre el sistema organizacional retórico, el despliegue y empleo de tablas y gráficos y las interrelaciones semánticas predominantes que construyen la textura intersemiótica del IMEMF (Liu & O'Halloran, 2009). Tal como se intenta mostrar, las cuatro relaciones intersemióticas (justificación, evidencia, elaboración e interpretación) operan entre cada dimensión de la movida principal del IMEMF (Movida 2) e interconectan los significados polimodales particulares en virtud de aportar al macrosignificado del propósito comunicativo del género: brindar explicaciones de corte empírico.

En esta línea, resulta oportuno señalar que desde los textos clásicos de Saussure (1969) y Benveniste (1999) se había focalizado el estudio en el sistema verbal como el esencial, principalmente, porque este tiene la capacidad de interpretar a los otros sistemas semióticos (matemático, gráfico-visual, tipográfico, etc.), operando tanto en un nivel general (social) como particular (lexicogramatical). En el caso de Saussure (1969), si bien mencionó la idea de otros sistemas, su finalidad era organizar una nueva ciencia, por lo tanto, su preocupación estaba centrada en distinguir el objeto de estudio, es decir, el lenguaje compuesto por lo verbal: “La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, [...]. Sólo que es el más importante de todos los sistemas” (Saussure, 1969:43). Por su parte, Benveniste (1999) pone más atención en la conceptualización de otros sistemas. Su acercamiento fue principalmente desde la definición teórica. Sin embargo, ambas miradas, hoy no logran dar cuenta de modo profundo de lo que acontece en los textos escritos en términos multisemióticos. La visión logocentrista en que predomina el sistema verbal, ha ido variando y ampliándose, convirtiéndose en un nuevo paradigma que adoptan algunos investigadores, avanzando desde un enfoque clásico (logocentrista extremo) hacia una visión semiocéntrica, observando los diversos sistemas y su funcionamiento en contextos específicos.

La construcción de significado polimodal, por tanto, dependerá de lo que desea significar el escritor, pudiendo utilizar el sistema verbal, el matemático, el color u otro sistema que su cultura y contexto histórico haya desarrollado (Hodge & Kress, 1988; Matthiessen, 2009; van Leeuwen, 2011). Así, el rol de cada sistema semiótico dependerá más bien del tipo de significado que se elabore para un contexto específico, más que de un sistema específico *per se*.

## Conclusiones

Los hallazgos de esta investigación se orientan en dos direcciones. La primera, un aporte teórico y, la segunda, un avance en la metodología utilizada que busca integrar tres tipos de análisis en una mirada multidimensional, recurrentemente empleados y ampliamente validados en el ámbito de la lingüística.

Los resultados empíricos muestran que en el IMEMF se construyen significados utilizando principalmente el sistema verbal y el sistema gráfico-visual. Ambos sistemas intercambian el rol principal, dependiendo del tipo de significado que se busque construir en cada Paso Retórico: cuando se busca Evidenciar, prima el sistema gráfico-visual (utilizando gráficos y tablas), mientras que, cuando se trata de Interpretar y Justificar, el rol principal lo tiene el

sistema verbal. Siguiendo a Lemke (2002), con el Gráfico, debido a su conformación eminentemente gráfico-visual, se construye un significado basado en grado, tiempos, valores, el cual este sistema puede elaborar de manera adecuada, mientras que el sistema verbal, participa con su rol en la interpretación y la justificación. De este modo, se pudo observar un vínculo entre el tipo de relación intersemiótica propuesta por la RST y los significados tipológicos y topológicos propuestos por Lemke (2002). Todo lo cual se evidencia en los hallazgos multidimensionales integrados de esta investigación. Por ejemplo, la relación de Evidencia de la RST se vincula más con significados de tipo topológicos (líneas de tiempo, grados, entre otros), o bien, la relación de Interpretación de la RST se asocia más al significado tipológico, al requerir proponer un punto de vista en particular.

A la luz de los hallazgos, sostenemos que es necesario avanzar en el análisis multimodal de textos escritos desde una mirada semiocéntrica, en que cada sistema semiótico podría ejercer como central en la medida que el significado que se construye lo requiera de acuerdo al género discursivo, sus propósitos y la sociedad en que surjan. Desde el nuevo paradigma multimodal, se podría señalar que el sistema verbal, más que ser el principal, lo que hace es aportar significados particulares que no se pueden construir únicamente a partir de los otros sistemas, por ejemplo, explicar, interpretar o justificar. De este modo, el desafío, está dado por la identificación de las funciones que realizan los otros sistemas semióticos en conjunto con el sistema verbal y sus respectivas interconexiones. Estimamos que se podría iniciar una línea de investigación centrada en las estructuras polimodales prototípicas de cada género discursivo, es decir, describir una unidad sintagmática multimodal que permita tanto a lectores como escritores reconocer la dimensión multimodal de un texto y los tipos de significados elaborados a partir de los diversos sistemas implicados.

Desde una perspectiva metodológica, los resultados presentados en esta investigación proveen evidencia suficiente para sostener que el análisis de la organización retórico-funcional es una herramienta eficaz para dar cuenta y relevar el propósito de un género en particular, independientemente de su extensión y disciplina. Si a este análisis se suma la mirada multimodal a través de la identificación de artefactos multisemióticos y de las relaciones intersemióticas lo que se logra es una combinación de herramientas metodológicas bien articuladas, que profundizan la descripción de un género profesional como el IMEMF.

En cuanto a las proyecciones, se debe avanzar hacia estudios que den cuenta de cómo un lector efectivamente integra esos significados en géneros especializados (intersemiosis en el mundo académico y profesional). Preliminarmente, ya se cuenta con datos acerca de cómo se leen los textos con múltiples sistemas semióticos tal como el IPOM, es decir, desde el estudio del procesamiento cognitivo (Parodi & Julio, 2015, 2016; Parodi, Julio & Recio, 2018). También sería interesante explorar otros géneros discursivos del ámbito profesional en la construcción de la semiosis para, a través de la contrastación, observar las diferencias o similitudes. Tal como han señalado Parodi (2010a) y Martín (2012), se hace inminente hacer avanzar la investigación de la multisemiosis, tanto desde

la teoría como desde las metodologías, a la luz de los hallazgos empíricos de corte descriptivo basados en corpus en complemento con el estudio del procesamiento cognitivo de las relaciones polimodales.

Por último, en cuanto a las limitaciones, se reconocen dificultades principalmente en la clasificación de las relaciones intersemióticas de las unidades de análisis y en la identificación de tales relaciones. Esta complejidad podría ser reducida -en parte- en la medida que se lleven a cabo un mayor número de investigaciones en multimodalidad que pongan a prueba las categorías de la RST; del mismo modo, urge contar con otras teorías que propongan nuevas taxonomías más orientadas a partir de los textos y sus diversos sistemas semióticos.

### **Agradecimientos**

Esta investigación se desarrolló en el marco del Proyecto FONDECYT N°1170623.

### **Referencias bibliográficas**

- Angouri, J. (2010). Quantitative, qualitative or both? Combining methods in linguistic research". En N. Edley & L. Litosseliti (Eds.), *Contemplating Interviews and Focus Groups* (pp. 29-48). Londres: Continuum.
- Aravena, M., Kimelman, E., Micheli, B., Torrealba, R., & Zúñiga, J. (2006). *Investigación Educativa I*. Disponible en: <http://jrvargas.files.wordpress.com/2009/11/investigacion-educativa.pdf> [10/01/2018]
- Askehave, I. & Swales, J. (2001). Genre identification and communicative purpose: A problem and a possible solution. *Applied Linguistics*, 22(2), 195-212.
- Bach, C. & López, C. (2011). De la academia a la profesión: Análisis y contraste de prácticas discursivas en contextos plurilingües y multiculturales. *Cuadernos Comillas*, 1, 127-138.
- Banco Central de Chile (2017). *Informe Mensual de Estadística Monetarias y Financieras*. Disponible en: [https://si3.bcentral.cl/estadisticas/Principal1/Informes/EMF/archivos/emf\\_022017.pdf](https://si3.bcentral.cl/estadisticas/Principal1/Informes/EMF/archivos/emf_022017.pdf). [12/08/2017].
- Barthes, R. (1977). Rhetoric of the image. En S. Heath (Ed.), *Image, Music and Text* (pp. 32-51). Londres: Fontana.
- Barthes, R. (2014). *Lo Obvio y lo Obtuso. Imágenes, Gestos y Voces*. Madrid: Paidós.
- Bateman, J. (2008). *Multimodality and genre: A Foundation for the Systematic Analysis of Multimodal Documents*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Bateman, J. (2014). *Text and Image: A Critical Introduction to the Visual/Verbal Divide*. Londres: Routledge.
- Bateman, J., Wildfeuer, J., & Hiippala, T. (2017). *Multimodality. Foundations, Research and Analysis. A Problem-oriented Introduction*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Benveniste, E. (1999). *Problemas de Lingüística General II*. Madrid: Siglo XXI.
- Bhatia, V. (1993). *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. Londres: Longman.

- Bhatia, V. (2002). A generic view of academic discourse. En J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse* (pp. 21-39). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-based View*. Sidney: Continuum.
- Biber, D., Connor, U., & Upton, T. (2007). *Discourse on the Move. Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Ámsterdam: Benjamins.
- Bolívar, A. & Parodi, G. (2015). Academic and professional discourse. En M. Lacorte (Ed.), *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp. 459-476). Londres: Routledge.
- Boudon, E. & Parodi, G. (2014). Artefactos multisemióticos y discurso académico de la Economía: construcción de conocimientos en el género Manual. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 47(85), 164-195.
- Burdiles, G. (2015). Los géneros y sistemas multisemióticos del discurso académico de la economía: una aproximación desde la comunidad discursiva de la disciplina. Ponencia presentada en el Primer Encuentro Internacional de Lectura y Escritura en las Disciplinas de la Educación Secundaria y Superior. Universidad de Cuenca, Ecuador, enero 2015.
- Burdiles, G. (2016). Género Caso Clínico: Organización retórica de su macromovida Relato del Caso en publicaciones médicas chilenas. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(91), 192-216.
- Butler, D. (1993). Graphs in psychology: Pictures, data, and especially concepts. *Behavior research methods. Instruments y Computers*, 25(2), 81-92.
- Campbell, K. & Naidoo, J. (2016). Rhetorical move structure in high-tech marketing white papers. *Journal of Business and Technical Communication*, 31, 94-118.
- Cassany, D. & López, C. (2010). De la Universidad al mundo laboral: Continuidad y contraste entre las prácticas letradas académicas y profesionales. En G. Parodi (Ed.), *Alfabetización Académica y Profesional en el siglo XXI: Leer y Escribir desde las Disciplinas* (pp. 347-374). Santiago: Ariel.
- Cleveland, W. (1984). Graphs in scientific publications. *The American Statistician*, 38(4), 261-269.
- Flowerdew, L. & Wan, A. (2006). Genre Analysis of Tax Computation Letters: How and Why Tax Accountant Write the Way They Do. *English for Specific Purposes*, 25, 133-135.
- Flowerdew, J. & Wan, A. (2010). The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes*, 29, 78-93.
- González, C. & Burdiles, G. (2018). Organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera, un contraste entre el informe del Banco Central de Chile y del Banco Federal Alemán. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73, 145-160.
- Gunnarsson, B. (2009). *Professional Discourse*. Londres: Continuum.
- Halliday, M. (1982). *El Lenguaje como Semiótica Social. La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Arnold.
- Hatch, E. & Lazaraton, A. (1991). *The Research Manual. Design and Statistics for Applied Linguistics*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

- Hiippala, T. (2012). The interface between rhetoric and layout in multimodal artefacts. *Literary and Linguistic Computing*, 28(3), 461-471.
- Hodge, B. & Kress, G. (1988). *Social Semiotics*. Cambridge: Polity.
- Hyland, K. (2015). Genre, discipline and identity. *English for Academic Purposes*, 19, 32-43.
- Jarpa, M. (2016). La resolución del problema como género académico evaluativo. Organización retórica y uso de artefactos multimodales. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(92), 350-366.
- Jewitt, C. (2009). Different approaches to multimodality. En C. Jewitt (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (pp. 28-39). Londres: Routledge.
- Jewitt, C., Bezemer, J., & O'Halloran, K. (2016). *Introducing Multimodality*. Londres: Routledge.
- Kanoksilapatham, B. (2005). Rhetorical structure of biochemistry research articles. *English for Specific Purposes*, 24, 269-292.
- Kanoksilapatham, B. (2012). Research article structure of research article introductions in three engineering subdisciplines. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 55, 294-309.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Londres & Nueva York: Routledge.
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*. Londres: Arnold.
- Kwan, B. (2006). The schematic structure of literature review in doctoral theses of applied linguistics. *English for Specific Purposes*, 25(1), 30-55.
- Landis, J. & Kock, G. (1977). The measurement of observer agreement for categorical data. *Biometrics*, 33, 159-74.
- Lemke, J. (1993). Discourse, dynamics, and social change. *Cultural Dynamics*, 6(1), 243-275.
- Lemke, J. (1995). *Textual Politics. Discourse and Social Dynamics*. Londres: Taylor & Francis.
- Lemke, J. (1996). Hypermedia and Higher Education. En T. Harrison & T. Stephen (Eds.), *Computer Networking and Scholarship in the 21st Century University* (pp. 215-232). Albany: Suny Press.
- Lemke, J. (1998). Multiplying Meaning: Visual and verbal semiotics in scientific text. En J. Martin & R. Veel (Eds.), *Reading Science* (pp. 87-113). Londres: Routledge.
- Lemke, J. (1999). Typological and Topological Meaning in Diagnostic Discourse. *Discourse Processes*, 27(2), 173-185.
- Lemke, J. (2002). Mathematics in the middle: measure, picture, gesture, sign, and word, Disponible en: <http://academic.brooklyn.cuny.edu/education/jlemke/papers/myrdene.htm>. [10/01/2018]
- Liu, Y. & O'Halloran, K. (2009). Intersemiotic texture: Analyzing cohesive devices between language and images. *Social Semiotics*, 19(4), 367-388.
- Mann W. & Thompson, S. (1988). Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text*, 8(3), 243-281.
- Mann, W. & Taboada, M. (2010). RST Web Site. URL: <http://www.sfu.ca/rst> [08/01/18]

- Martin, J. (2012). Multimodal semiotics: Theoretical challenges. En S. Dreyfus, S. Hood & M. Stenglin (Eds.), *Semiotic Margins: Meaning in Multimodalities* (pp. 243-270). Londres: Continuum.
- Martínez, R. & Salway, A. (2005). A System for Image-Text Relations in New (and Old) Media. *Visual Communication* 4(3): 337-371.
- Martínez, J. (2012). Descripción y variación retórico-funcional del género Tesis doctoral: Un análisis desde dos disciplinas y dos comunidades discursivas a partir del Corpus Te DiCE-2010. Tesis para optar al Grado de doctor en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Matthiessen, C. (2009). Multisemiotic and context-based register typology: registerial variation in the complementarity of semiotic systems. En E. Ventola & J. Moya Guijarro (Eds.), *The World Told and the World Shown* (pp. 11-38). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Mobasher, A. & Ali, A. (2015). Exploring the Macrostructure of Management Forewords of Corporate Annual Reports. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 4(1), 14-25.
- Montolío, E. & López, A. (2010) Especificidades discursivas de los textos profesionales frente a los textos académicos: El caso de la recomendación profesional. En G. Parodi (Ed.), *Alfabetización Académica y Profesional en el Siglo XXI: Leer y Escribir desde las Disciplinas* (pp. 215-245). Santiago: Ariel.
- Morales, O. (2010). Los géneros escritos de la odontología hispanoamericana. Estructura retórica y estrategias de atenuación en artículos de investigación, casos clínicos y artículos de revisión. Tesis doctoral, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Moreno-de León, T. (2017). Análisis retórico funcional del género profesional Informe Anual del Fondo Monetario Internacional. Tercer Simposio Internacional de la Cátedra UNESCO Lectura y Escritura: tensiones y desafíos en su enseñanza e investigación. Chillán, Chile.
- Motta-Roth, D. & Heberle, V. (2015). A short cartography of genre studies in Brazil. *English for Academic Purposes*, 19, 22-35.
- Oyarzún, K. (2016). Aproximación a la descripción del discurso profesional de la economía. Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Parodi, G. (2010a). Research Challenges for Corpus Cross-linguistics and Multimodal texts. *Information Design Journal*, 18(1), 69-73.
- Parodi, G. (2010b). Multisemiosis y lingüística de corpus: Artefactos (multi)semióticos en los textos de seis disciplinas en el Corpus PUCV-2010. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 48(2), 33-70.
- Parodi, G. (2014). Genre organization in specialized discourse: Disciplinary variation across university textbooks. *Discourse Studies*, 16(1), 65-87.
- Parodi, G. (Ed.). (2015). Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G., Boudon, E., & Julio, C. (2014). La organización retórica del género manual de economía: un discurso en tránsito disciplinar. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 52(2), 133-163.



- Parodi, G. & Julio, C. (2015). Más allá de las palabras: ¿Puede comprenderse el género discursivo Informe de Política Monetaria desde un único sistema semiótico predominante? *Revista ALPHA*, 41, 133-158.
- Parodi, G. & Julio, C. (2016). ¿Dónde se posan los ojos al leer textos multisemióticos disciplinares? Procesamiento de palabras y gráficos en un estudio experimental con eye tracker. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(1), 149-183.
- Parodi, G., Julio, C., & Vásquez-Rocca, L. (2015). Los géneros del Corpus PUCV-UCSC-2013 del discurso académico de la economía: el caso del Informe de Política Monetaria. *Revista ALED*, 15(2), 179-200.
- Parodi, G., & Burdiles, G. (Eds.) (2015). *Leer y escribir en contextos académicos y profesionales: géneros, corpus y métodos*. Santiago de Chile: Ariel.
- Parodi, G., Hermosilla, J., Lavín, B., & Julio, C. (2015). El discurso profesional de los negocios: Conexiones entre el Informe de Auditores independientes y la Carta del Presidente del Directorio. Ponencia presentada en el Congreso Sochil 2015, Universidad de Temuco, Temuco.
- Parodi, G., Julio, C., & Recio, I. (2018). When Words and Graphs Move the Eyes: The Processing of Multimodal Causal Relations. *Journal of Eye Movements Research*, 11(1), 1-18.
- Parodi, G., Moreno-de León, T., Julio, C., & Burdiles, G. (2019). ¿Generación Google o generación Gutenberg?: hábitos y propósitos de lectura en estudiantes universitarios chilenos. *Revista Comunicar*, 58, 85-94.
- Quintanilla, A. (2016). La organización retórica del resumen o abstract del artículo investigación en educación. *Estudios Pedagógicos*, 42(2), 285-298.
- Royce, T. (1999). *Visual-verbal intersemiotic complementarity in the Economist magazine*. Tesis doctoral, The University of Reading, Centre for Applied Language Studies.
- Samarj, B. (2005). An explanation of genre set: Research article abstracts and introductions in two disciplines. *English for Specific Purposes* 24(2), 141-156.
- Samraj, B. (2002). Disciplinary variation in abstracts: The case of wildlife behaviour and conservation biology. En J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse* (pp. 105–120). Nueva York: Longman.
- Saussure, F. (1969). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.
- Scollon, R. & Scollon, S. (2009). Multimodality and language. A retrospective and prospective view. En C. Jewitt (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (pp. 170-180). Nueva York: Routledge.
- Soler-Monreal, C., Carbonell-Olivares, M., & Gil-Salom, L. (2011). A contrastive study of the rhetorical organisation of English and Spanish PhD thesis introductions. *English for Specific Purposes*, 30, 4-17.
- Swales, J. (1981). *Aspects of Article Introductions*. Birmingham: University of Aston.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Taboada, M. (2004). Rhetorical relations in dialogue: A contrastive study. En C. Moder & A. Martinovic-Zic (Eds.), *Discourse across Languages and Cultures* (pp. 75-97). Ámsterdam & Filadelfia: Benjamins.
- Taboada, M. & Habel, C. (2013). Rhetorical relations in multimodal documents. *Discourse Studies*, (15)1, 65-89.
- Taboada, M. & Mann, W. (2006a). Rhetorical Structure Theory: Looking back and moving ahead. *Discourse Studies*, 8(3), 423-459.
- Taboada, M. & Mann, W. (2006b). Applications of Rhetorical Structure Theory. *Discourse Studies* 8(4): 567-588.
- Tufte, E. (1983). *The Visual Display of Quantitative Information*. Cheshire, CT: Graphics Press.
- van Leeuwen, T. (2011). *The Language of Colour*. Londres & Nueva York: Routledge.
- Vásquez-Rocca, L. (2016). Estudio multidimensional del género Informe de Política Monetaria (IPOM) en el discurso de la economía. Tesis de doctorado, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Vásquez-Rocca, L. (2018). Desafíos para el desarrollo de una competencia multimodal disciplinar. El caso del género Informe De Política Monetaria (IPOM). *Revista Signa*, 27 (en prensa).
- Vásquez-Rocca, L. & Parodi, G. (2015). Relaciones retóricas y multimodalidad en un género 'importado': El Informe de Política Monetaria del discurso académico de la Economía. *Calidoscópico*, 13(3), 388-405.